

Гурин Владимир Валерьевич

**ВОЛЯ – НАМЕРЕНИЕ – ПОПЫТКА: НАСТОЙЧИВОСТЬ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКОВОЙ
КАТЕГОРИЗАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Статья представляет собой интегративный подход к языковому представлению категории "ВОЛЯ" в английском языке. Волевой акт включает в себя ряд этапов: намерение совершить действие, попытку реализовать это намерение, проявление настойчивости в достижении результата. Рассматриваемая категория эксплицируется совокупностью различных лексических средств, что обусловлено её многоаспектностью.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 75-78. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Богатырев П. Г. Язык фольклора // Вопросы языкознания. 1973. № 5. С. 106-116.
2. Винокур Т. Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М.: Наука, 1980. 237 с.
3. Пекарский Э. К. Словарь якутского языка. М.: Изд-во АН СССР. 1959. Т. 1. 1280 стлб.
4. Пекарский Э. К. Словарь якутского языка. М.: Изд-во АН СССР. 1959. Т. 3. 3858 стлб.
5. Роббек Л. В. Функционально-семантические особенности языка олонхо (лексикографический аспект): дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 179 с.
6. Строптивный Кулун Куллустуур. Якутское олонхо. М.: Наука, 1985. 607 с.
7. Толковый словарь якутского языка / общ. ред. П. А. Слепцов. Новосибирск: Наука, 2004. Т. 1. 677 с.
8. Толковый словарь якутского языка / общ. ред. П. А. Слепцов. Новосибирск: Наука, 2006. Т. 3. 842 с.
9. Толковый словарь якутского языка / общ. ред. П. А. Слепцов. Новосибирск: Наука, 2010. Т. 7. 520 с.
10. Толковый словарь якутского языка / общ. ред. П. А. Слепцов. Новосибирск: Наука, 2011. Т. 8. 571 с.
11. Толковый словарь якутского языка / общ. ред. П. А. Слепцов. Новосибирск: Наука, 2012. Т. 9. 628 с.
12. Якутско-русский фразеологический словарь / сост. А. Г. Нелунов. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2002. Т. 2. 418 с.

**PHRASEOLOGICAL SYNONYMS IN EPOS OLONKHO
“OBSTINATE KULUN KULLUSTUUR” BY I. G. TIMOFEEV-TEPLOUKHOV**

Gotovtseva Lina Mitrofanovna, Ph. D. in Philology
*Institute of Researches in Humanities and Problems of Smaller Peoples
of the North of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences
Lingot@rambler.ru*

The article focuses on one of the stylistic means that complement the syntactic parallelism – synonyms; phraseological synonyms of the Yakut language learned from the text of the epos olonkho – “Obstinate Kulun Kullustuur” by I. G. Timofeev-Teploukhov are analyzed. The author divides them into equivalent, ideographic, contextual and stylistic, reveals their stylistic functions, and considers the paradigmatic relations between the components of phraseological units.

Key words and phrases: phraseological unit; syntactic parallelism; phraseological synonym; paradigmatic relations; antonym.

УДК 81'37

Филологические науки

Статья представляет собой интегративный подход к языковому представлению категории «ВОЛЯ» в английском языке. Волевой акт включает в себя ряд этапов: намерение совершить действие, попытку реализовать это намерение, проявление настойчивости в достижении результата. Рассматриваемая категория эксплицируется совокупностью различных лексических средств, что обусловлено её многоаспектностью.

Ключевые слова и фразы: категория; категоризация; когнитивная лингвистика; семиосфера внутреннего мира человека; воля; намерение; попытка; настойчивость.

Гурин Владимир Валерьевич, к. филол. н.
*Восточно-Сибирская государственная академия образования
gurinvv83@rambler.ru*

**ВОЛЯ – НАМЕРЕНИЕ – ПОПЫТКА: НАСТОЙЧИВОСТЬ В СИСТЕМЕ
ЯЗЫКОВОЙ КАТЕГОРИЗАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)®**

Категоризация знаний и опыта человека представляет собой одну из главных проблем в когнитивной лингвистике. Данный процесс имеет тесную связь как с когнитивными способностями человека, так и с различными компонентами деятельности – вниманием, воображением и др. В основе процесса категоризации лежат представления о различии и сходстве объектов, которые сложились у носителей языка, будь то феномены внутреннего мира или объекты внешнего мира. Это утверждение является значимым для рассматриваемого в статье феномена воли, который соотносится как с внешними, так и с внутренними механизмами поведения индивида.

В данной работе представлено исследование категории «ВОЛЯ» посредством интерпретации словарных дефиниций языковых единиц, эксплицирующих её лингвистический феномен в английском языке, а также проводится анализ функционирования данных лексем в англоязычной литературе.

Как одна из смысложизненных констант семиосферы внутреннего мира человека и ценностей англо-американской культуры, универсальная категория «ВОЛЯ» в современном английском языке многопланова и многомерна. Она объективируется различными средствами языка на основе общности семантических функций. Анализ лексикографического и эмпирического материала показывает, что одними из репрезентантов данной категории являются языковые единицы, выражающие намерение действовать, попытку осуществления действия и настойчивость.

В каждом действии человека есть определённое намерение [6], всегда преследуется некая цель, которая направлена на достижение того или иного результата (ср.: «poetic tensing or aiming of the mind... aiming concomitant with speaking or writing» [14, p. 162] / намерение есть один из неотъемлемых компонентов воли (здесь и далее перевод автора – В. Г.)).

Обратимся к анализу языковых знаков *intend* (намереваться) и *intention* (намерение), выражающих намерение совершить действие в английском языке:

intend – have (a course or action) as one's purpose or intention; plan; plan that something should be or do something [19, p. 949] / иметь цель совершения действия, намерение, план; планировать что-либо;

intention – a plan which one has; purpose [11, p. 686] / план, цель.

Намерение – это план, о котором говорят (публично или в приватной беседе) или умалчивают, план осуществления действия и получения результата. Оно может быть и спонтанным (immediately), если человеку понадобилось сделать что-либо (например, нанести визит: *visiting*) в данную минуту:

Lady Susan, in a letter to her brother-in-law, has declared her *intention of visiting* us almost *immediately*; and as such a visit is in all probability merely an affair of convenience, it is impossible to conjecture its length [1] / В письме к шурину леди Сьюзен сразу сообщила о своем намерении навестить нас, и хотя такой визит являлся лишь знаком вежливости, невозможно было предположить его продолжительность.

Часто планы могут превосходить ожидания, когда говорящий, планировавший и намеревавшийся осуществлять определённые действия, получает намного больше, чем мог бы предположить, не мечтая об этом ранее (For a lot more than I ever intended to do). Однако достичь такого результата ему помогает целеустремлённость, одна из составляющих типического волевого акта:

–How's Mother?”

–I'd rather not talk about her. Talk about us. Tell me how you are”.

—.. They have given me a sort of job. They are grateful to me. *For a lot more than I ever intended to do*” [8, p. 347].

«Как у мамы дела?»

«Я бы предпочла не говорить о ней. Давай поговорим о нас. Расскажи мне, как у тебя дела».

«...Они предоставили мне работу. Они благодарны мне. Я получил намного больше, чем мог бы предположить».

Намерения могут переходить в обязанность (I intended to get home before mother came), особенно когда нереализованный план способен принести неприятности (Will you be in trouble? – I expect so):

Charlotte followed his glance. –Heavens, it's five o'clock! *I intended to get home before mother came* down for tea”. She stood up.

–*Will you be in trouble?*” – he said, getting up.

–*Expect so*”. She turned to leave the café [7, p. 202].

Шарлота следила за его взглядом. «О Боже, уже 5 часов! Я была обязана быть дома до того, как мама спуститься пить чай». Она встала.

«У тебя будут неприятности?» – сказал он, вставая.

«Думаю, да». Она повернулась, чтобы уйти из кафе.

Проанализированный фактологический материал демонстрирует: намерение может являться планом осуществления действий, обязанностью их исполнения, побуждать к действиям или бездействию, для реализации которых индивиду требуется воля.

Следующим этапом проявления воли является попытка совершить действие. Обратимся к анализу лексем *try* (попытка, пытаться) и *attempt* (попытка, пытаться), объективирующих понятие «попытка» в современном английском языке.

Try – to make an effort or attempt (to do something); to attempt and do (something) as a possible way of gaining a desired result; an attempt to do something [11, p. 1443] / прилагать усилия, пытаться достичь желаемого результата; попытка совершения действия.

Attempt – to make an effort at; try; to attack [17, p. 30]; act of attempting (to do, at thing or doing); endeavour, result of attempting, esp. unsuccessfully [18, p. 55] / прилагать усилия, атаковать; попытка, стремление, результат попытки совершения действия.

Попытка является определённым этапом реализации действия, получения необходимого результата. Когда индивид пытается выполнить то или иное действие, он демонстрирует определённые волевые качества, без которых трудно получить ожидаемый эффект.

Рассмотрим, как объективируются данные значения, на примере следующих высказываний.

(1) I caught at his arm, and *tried to speak to him*, and *failed as I had failed when I tried before* [5] / Я поймала его за руку и попыталась поговорить с ним, однако мне не удалось этого сделать, как не удавалось и ранее.

Попытка (tried to speak to him) не всегда может увенчаться положительным результатом, даже если она не первая (failed as I had failed when I tried before).

(2) *Failed in this direction*, the lawyer next advised making the attempt to discover the present address of Lady Montbarry's English maid [4] / Потерпев неудачу в этом направлении, адвокат посоветовал постараться узнать адрес горничной-англичанки леди Монтберри.

Но чтобы постараться получить желаемое и «закалять» свою силу воли, необходимо проявить всю настойчивость, испробовать все пути достижения результата, постараться воспользоваться даже советами других, лучше разбирающихся в том или ином вопросе (next advised making the attempt), несмотря на провал в прошлом (failed in this direction).

(3) It was a long journey, and to Emily one *beset with unhappy memories of the past*; the father she had loved but never satisfied, Rosemary whose friendship had seemed so miraculous, Tim who had awakened her youthful dreams and brought the shy hope of felicity. Well, thought Emily, *trying to laugh at herself, she had been wrong about them both, wrong about her own approach to life* [15, p. 14] / Это был долгий путь, во время которого Эмили возвращается к своим воспоминаниям о прошлом, об отце, которого она любила, но никогда не доставляла ему полного удовлетворения, Розмари, дружба с которой казалась столь удивительной; она вспомнила о Тиме, который пробудил ее юношеские мечты и робкую надежду на счастье. Теперь, пытаюсь смеяться над собой, Эмили думала, что ошибалась в них, ошибалась в своей жизненной позиции.

Когда человек разочарован в друзьях, родных (she had been wrong about them both; beset with unhappy memories of the past), осознаёт, что вёл неправильный образ жизни (wrong about her own approach to life), он старается посмеяться над собой (trying to laugh at herself), высмеивает свои былые поступки. Такое отношение к себе требует от него понимания, терпения, мужества и, следовательно, воли.

(4) *I wasted fifteen minutes trying to make a lunch date with Hugo Groveland, the mining heir, to discuss the Arts Mall* [9, p. 9] / Я потратил впустую пятнадцать минут, пытаюсь договориться о встрече с наследником горнодобывающей компании Хьюго Гровеландом, чтобы обсудить дела компании «Артс Молл».

(5) Langdon felt a familiar tinge of wonder as his eyes made a *futile attempt to absorb the entire mass of the edifice*. Across a staggeringly expansive plaza, the imposing façade of the Louvre rose like a citadel against the Paris sky [3, p. 34] / Лэнгдон почувствовал знакомое ему удивление, когда он тщетно пытался охватить взглядом всё здание. Внушительный фасад Лувра сквозь огромную площадь походил на цитадель на фоне парижского неба.

В предложениях (4) и (5) бесполезная, неудачная попытка номинируется глаголом *try* и именем существительным *attempt*. Попытка совершить действия (здесь: trying to make a lunch date; attempt to absorb the entire mass of the edifice) может не принести успеха и сулить только потерю времени понапрасну (I wasted fifteen minutes; futile attempt).

(6) After thinking, all through those long days she rated accurately Charles Townsend's value; he was a common fellow and his qualities were second-rate. *If she could only tear from her heart the love that still lingered there! She tried not to think of him* [13, p. 135] / Размышляя о жизни во время этих долгих дней, она оценила Чарльза Таунсенда в полной мере; он был обычным молодым человеком, его качества были второсортными. Если бы только она могла вырвать любовь к нему из своего сердца, которая все еще одолевала её! Она старалась не думать о нем.

Чувство любви к другому человеку бывает очень сильным. Его невозможно сразу «вырвать из сердца», нельзя забыть в одночасье того, кого любишь (if she could only tear from her heart the love that still lingered there). И даже любая попытка сделать это даётся нелегко (she tried not to think of him). Чтобы попробовать забыть, нужно время, сила духа и огромная человеческая воля. Только волевой, морально сильный, психологически устойчивый человек способен на это.

(7) In Boston not long ago, a disillusioned young investment banker had signed over his entire life savings to *Opus Dei* before attempting suicide [3, p. 51] / Не так давно в Бостоне один разочарованный молодой инвестиционный банкир перед попыткой самоубийства переписал всё своё имущество на имя организации «Опус Дей».

Стремление совершить определённое действие не всегда может идти во благо. Так, попытка совершить самоубийство (attempting suicide) под влиянием мощной духовной организации (Opus Dei) – приношение себя в жертву, требующее огромной воли отказаться от жизни и уйти в иной мир.

(8) *My god, I've just killed a man...* Tracy hurried to the telephone on the desk and dialed the operator. When she tried to speak, *her voice was choked*. –Operator, send an ambulance right away. The address is Four-twenty-one Jackson Square. A man has been shot” [16, p. 30] / Боже, я только что убила человека. Трейси побежала к телефону и набрала оператора. Когда она пыталась говорить, её голос дрожал. «Оператор, немедленно отправьте машину скорой помощи. Адрес: площадь Джексон, 421».

Лицо, совершившее преступление (I've just killed a man), не всегда способно контролировать свои эмоции, подавить в себе волнение, овладеть своим голосом (her voice was choked). Поэтому попытка совершить звонок в скорую помощь и мольба о помощи (she tried to speak; Operator, send an ambulance right away) требуют большого мужества и силы воли.

Одним из неотъемлемых компонентов волевого акта является настойчивость при совершении действия. Репрезентантами данного феномена в английском языке выступают глагол *insist* и существительное *insistence*, в составе которых присутствует сема волеизъявления.

Рассмотрим, какие определения имеют эти языковые единицы в толковых словарях:

insist (настаивать) – make a stand on as essential; maintain positively [18, p. 519]; to order or demand (that something must happen or be done); to declare firmly, especially in the face of doubt or opposition [11, p. 682] / настаивать на чём-либо, утверждать что-либо, приказывать или требовать, настойчиво заявлять о чём-либо несмотря на сомнения;

insistence (настойчивость) – the act of insisting [ibidem] / проявление настойчивости.

В качестве иллюстративного материала проанализируем следующие языковые ситуации.

1) Если человек считает что-то существенным для него или других (другого), полагает, что это играет (или сыграет) большую роль, является важным (здесь: *marrying*), он настаивает на этом:

Tell her that you *insist upon her marrying him* [2] / Скажи ей, что ты настаиваешь на том, чтобы она вышла за него замуж.

А для этого нужна воля. Нужна для того, чтобы доказать и показать противной стороне, что он прав, отстаивать своё мнение (а своё мнение имеет и, что самое главное, может высказать, а тем более отстаивать, только сильный человек, а сильный человек – это волевой человек).

2) Настойчивость может и раздражать. Бывает, человек не хочет подчиняться воле другого (Philip's insistence), не желает выполнять его требования (should have a doctor):

Leonard Upjohn came to him, while he was making himself a cup of tea in the kitchen, and said that Cronshaw was complaining of *Philip's insistence* that he should have a doctor [12] / Леонард Апджон пришёл к нему в том момент, когда он готовил себе чай на кухне, и сообщил: Кроншоу жалуется на то, что Филипп настаивает на приглашении врача.

3) Настойчивость и устремления не всегда могут дать положительный результат. Это касается таких явлений окружающей среды, которые не подвластны индивиду (здесь – погода: *rain*). Даже если он настаивает, требует от природы хорошей погоды (insisted it should be fine), его желания могут и не реализоваться:

The next week it poured again with *rain*. And this irritated Yvette with strange anger. She had intended it should be fine. Especially she *insisted it should be fine* towards the weekend [10, p. 50] / На следующей неделе снова шёл сильный дождь, что вызывало у Иветт раздражение и гнев. Она думала, что погода наладится. Особенно она была настойчиво убеждена, что это должно произойти в выходные.

Анализ языковой фактологии позволяет сделать следующее заключение. Воля представляет собой универсальную по своей природе категорию. Изначально ею наделён каждый человек, однако он не всегда способен (по своей инициативе или нет) осуществить волевое действие, его воля может быть ограничена внешними обстоятельствами. Главное в этом акте – соотносить цель действия с принципами и нормами личности. По структуре волевое поведение включает в себя намерение совершить действие, попытку его реализации. Настойчивость же является сопутствующим фактором получения нужного результата.

Концептуальные связи категории «ВОЛЯ» рефлексуют в языковом сознании носителей английского языка основные сферы бытия человека: его внутренний мир, внешний облик, личностные качества, намерения, окружающую его действительность, социум. Данная категория может объективироваться такими лексемами, как *intention, intend, try, attempt, insistence, insist*.

Список литературы

1. Austen J. Lady Susan [Электронный ресурс]. URL: <http://austen.thefreelibrary.com/Lady-Susan> (дата обращения: 27.10.2012).
2. Austen J. Pride and Prejudice [Электронный ресурс]. URL: <http://austen.thefreelibrary.com/Pride-and-Prejudice> (дата обращения: 19.04.2013).
3. Brown D. The Da Vinci Code. London: Corgi Books, 2004. 608 p.
4. Collins W. The Haunted Hotel [Электронный ресурс]. URL: <http://collins.thefreelibrary.com/The-Haunted-Hotel> (дата обращения: 10.02.2013).
5. Collins W. The Moonstone [Электронный ресурс]. URL: <http://collins.thefreelibrary.com/The-Moonstone> (дата обращения: 17.03.2013).
6. Fodor J. A. Psychosemantics or: Where Do Truth Conditions Come From? // Mind and cognition / ed. by W. G. Lycan. Cambridge, MA: Blackwell, 1990. P. 312-337.
7. Follett K. The Man from St. Petersburg. London: Vintage, 1988. 340 p.
8. Greene G. The Human Factor. N. Y.: Simon and Schuster, 1978. 347 p.
9. Keillor G. Jack Schmidt, Arts Administrator // Happy to be Here. N. Y.: Penguin Books, 1986. P. 3-14.
10. Lawrence D. H. The Virgin and the Gipsy. Middlesex: Penguin Books, 1979. 96 p.
11. Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow: Longman, 1998. 1568 p.
12. Maugham W. S. Of Human Bondage [Электронный ресурс]. URL: <http://maugham.thefreelibrary.com/Of-Human-Bondage> (дата обращения: 06.09.2012).
13. Maugham W. S. The Painted Veil. Moscow: Manager, 2003. 272 p.
14. McPherson L. M. P. Scientific Theories That Unconceal Being: Intentions and Conceptions in Their Genesis // Language, Logic and Concepts: Essays in Memory of John Macnamara / ed. by R. Jackendoff, P. Bloom and K. Wynn. London – Cambridge: The MIT Press, A Bradford Book, 1999. P. 161-220.
15. Seale S. Child Friday. London – Toronto: Mills and Boon Limited, 1975. 186 p.
16. Sheldon S. If Tomorrow Comes. N. Y. – Boston: Warner Books, 2005. 408 p.
17. The American Everyday Dictionary. N. Y.: Random House, 1955. 570 p.
18. The Concise Oxford Dictionary of current English. Bombay: Oxford University Press, 1982. 1264 p.
19. The New Oxford Dictionary of English. Oxford: Oxford University Press, 1998. 2152 p.

WILL – INTENTION – ATTEMPT: PERSEVERANCE IN SYSTEM OF LANGUAGE CATEGORIZATION (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Gurin Vladimir Valer'evich, Ph. D. in Philology
East Siberian State Academy of Education
gurinvv83@rambler.ru

The article is an integrative approach to the language representation of the category –WILL” in the English language. A volitional act involves a number of stages: the intention to perform an act, an attempt to realize this intention, and the perseverance in achieving the result. This category is explicated by a set of different lexical means that is conditioned by its multi-aspect nature.

Key words and phrases: category; categorization; cognitive linguistics; semiosphera of human inner world; will; intention; attempt; perseverance.